



B1.29 Votre contrat de travail

- Lire les contrats de travail
- Type de contrats
- Gérer le chômage et les licenciements

Les conditions de travail	<i>(Las condiciones de trabajo)</i>	Le CDD	<i>(Contrato temporal (CDD))</i>
Le salaire	<i>(El salario)</i>	Avoir un bon boulot	<i>(Tener un buen trabajo)</i>
La fiche de paie	<i>(La nómina)</i>	Le bosseur	<i>(El trabajador aplicado)</i>
Les congés payés	<i>(Las vacaciones pagadas)</i>	Le salarié	<i>(El empleado)</i>
Le congé maladie	<i>(La baja por enfermedad)</i>	Intégrer une entreprise	<i>(Incorporarse a una empresa)</i>
Le RTT	<i>(Días de reducción de jornada (RTT))</i>	Négocier les conditions	<i>(Negociar las condiciones)</i>
Les horaires flexibles	<i>(Los horarios flexibles)</i>	Rompre le contrat	<i>(Rescindir el contrato)</i>
La période d'essai	<i>(El período de prueba)</i>	Le licenciement	<i>(El despido)</i>
La convention collective	<i>(El convenio colectivo)</i>	Licencier	<i>(Despedir)</i>
Le syndicat	<i>(El sindicato)</i>	La démission	<i>(La dimisión)</i>
Les allocations chômage	<i>(Las prestaciones por desempleo)</i>	La retraite	<i>(La jubilación)</i>
Le CDI	<i>(Contrato indefinido (CDI))</i>	Partir à la retraite	<i>(Jubilarse)</i>

1. Gramática: La mise en relief : C'est moi qui

La puesta en relieve permite insistir en un elemento específico (sujeto, complemento, pronombre) enmarcándolo con « c'est... qui/que » ou « ce sont... qui/que ».



Structure <i>(Estructura)</i>	Exemple <i>(Ejemplo)</i>
Sujet <i>(Sujeto)</i>	C'est le salarié qui négocie. <i>(Es el empleado quien negocia.)</i>
Complément direct <i>(Complemento directo)</i>	C'est le CDI que je signe. <i>(Es el contrato indefinido el que firmo.)</i>
Pronom (tonique) <i>(Pronombre tónico)</i>	C'est moi qui demande. <i>(Soy yo quien lo pide.)</i>
Avec préposition <i>(Con preposición)</i>	C'est à Paul que je parle. <i>(Es con Paul con quien hablo.)</i>
Pluriel <i>(Plural)</i>	Ce sont les salariés qui négocient. <i>(Son los empleados quienes negocian.)</i>

On utilise "ce sont" si l'élément mis en relief est au pluriel et s'il est sujet ou complément direct, sans préposition. Exemple : Ce sont les contrats que j'ai signé.

1. _____ ai demandé une augmentation après la période d'essai. (*Soy yo quien pidió un aumento después del período de prueba.*)
a. C'est moi que b. Ce sont moi qui c. C'est moi qui d. C'est je qui
2. C'est la fiche de paie _____ je vérifie en premier chaque mois. (*Es el recibo de sueldo lo que reviso primero cada mes.*)
a. où b. dont c. que d. qui

1. C'est moi qui 2. que

Reescribe las frases

1. Je commence le stage lundi : c'est _moi_ qui ai demandé cette date.

(*C'est moi qui ai demandé cette date.*)

2. Je signe _le CDI_ demain matin.

(*C'est le CDI que je signe demain matin.*)

3. Je parle _à la responsable RH_ après la réunion.

(*C'est à la responsable RH que je parle après la réunion.*)

2. Ejercicios



1. Relaciona cada palabra con su significado.

- | | |
|----------------------------|--|
| a. un CDI | 1. Contrat de travail sans date de fin, plus stable qu'un CDD. |
| b. la période d'essai | 2. Aide financière versée aux demandeurs d'emploi qui ont cotisé. |
| c. le licenciement | 3. Début du contrat : c'est l'employeur qui vérifie vos compétences. |
| d. les allocations chômage | 4. Fin du contrat pour motif employeur : c'est l'employeur qui met fin au contrat. |
| e. négocier les conditions | 5. C'est vous qui discutez le salaire ou les horaires avec l'employeur. |

a-1 b-3 c-4 d-2 e-5

2. Nota de RR. HH. - Contrato de trabajo y finalización del contrato

Rellena los huecos: horaires flexibles, licenciement, fiche de paie, salaire, démission, allocations chômage, CDI, congés payés, CDD, période d'essai

Avant de signer votre contrat, vérifiez le type ((1) _____ ou (2) _____), la (3) _____, le (4) _____ brut et les (5) _____. Les conditions de travail sont précisées par la convention collective. Chaque mois, vous recevez une (6) _____ avec le détail des heures, des (7) _____ et, si applicable, des RTT. En cas d'arrêt maladie, le justificatif doit être transmis.

Si vous souhaitez rompre le contrat, la procédure dépend de la situation. La (8) _____ se fait par écrit et un préavis peut être prévu. En cas de (9) _____, l'employeur doit respecter un entretien et remettre les documents de fin de contrat. Selon votre situation, vous pouvez demander des (10) _____.


Antes de firmar su contrato, verifique el tipo (contrato indefinido o contrato de duración determinada), el período de prueba, el salario bruto y los horarios flexibles. Las condiciones de trabajo se especifican en el convenio colectivo. Cada mes, usted recibe una nómina con el detalle de las horas, de las vacaciones pagadas y, si corresponde, de los RTT. En caso de baja por enfermedad, el justificante debe enviarse.

Si desea rescindir el contrato, el procedimiento depende de la situación. La dimisión se realiza por escrito y puede estar previsto un preaviso. En caso de despido, el empleador debe respetar una entrevista y entregar los documentos de fin de contrato. Según su situación, usted puede solicitar prestaciones por desempleo.

(1) CDI, (2) CDD, (3) période d'essai, (4) salaire, (5) horaires flexibles, (6) fiche de paie, (7) congés payés, (8) démission, (9) licenciement, (10) allocations chômage

1. Parmi les éléments mentionnés dans la note, lesquels vérifieriez-vous en priorité avant de signer et comment expliqueriez-vous votre choix ?

3. Escucha el fragmento de audio e indica si las siguientes afirmaciones son verdaderas o falsas.

	Verdadero	Falso	
Elle travaille dans l'entreprise depuis trois mois et son contrat n'est pas un CDI.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Elle a déjà appelé les ressources humaines pour clarifier la ligne sur sa fiche de paie.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	
Elle veut vérifier si elle aura droit aux allocations chômage en cas de licenciement.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	

4. Elige la solución correcta

- C'est le CDI que je _____ après la période d'essai, si tout se passe bien. *(Es el contrato indefinido (CDI) que firmaré después del período de prueba, si todo va bien.)*
a. signer b. signerai c. signerais d. signeraiS
- Ce sont les horaires flexibles qui _____ le mois prochain dans l'entreprise. *(Son los horarios flexibles los que comenzarán el mes que viene en la empresa.)*
a. commencera b. commenceront c. commencèrent
d. commenceraient
- C'est moi qui _____ la rupture du contrat si je décide de démissionner. *(Soy yo quien firmaré la rescisión del contrato si decido dimitir.)*
a. signais b. signerai c. signera d. ai signé

1. signerai 2. commenceront 3. signerai

5. Speaking: juego de roles

Camille (RH): *Alors Nicolas, je vous ai envoyé le CDI et la convention collective de la branche : vous avez eu le temps de les lire ?*

(Entonces, Nicolas, te he enviado el contrato indefinido y el convenio colectivo del sector: ¿has tenido tiempo de leerlos?)

Nicolas (candidat): *Oui, mais je préfère clarifier deux points avant de signer : la période d'essai et le détail du salaire, parce que sur la fiche de paie je m'y perds entre le brut et le net.*

(Sí, pero prefiero aclarar dos puntos antes de firmar: el periodo de prueba y el detalle del salario, porque en la nómina me pierdo entre el bruto y el neto.)

Camille (RH): *Pas de souci : la période d'essai est de quatre mois, renouvelable une fois, et le salaire est à 3 500 € brut mensuel, avec une prime annuelle ; je peux aussi vous envoyer un exemple de fiche de paie.*

(No hay problema: el periodo de prueba es de cuatro meses, renovable una vez, y el salario es de 3 500 € brutos mensuales, con una prima anual; también puedo enviarte un ejemplo de nómina.)



Nicolas
(candidat):

D'accord, et côté conditions de travail j'ai vu « horaires flexibles » : ça veut dire quoi concrètement, et comment ça fonctionne pour les RTT et les congés payés ?

(De acuerdo, y en cuanto a las condiciones de trabajo vi «horarios flexibles»: ¿qué significa eso concretamente y cómo funciona para los RTT y las vacaciones pagadas?)

Camille (RH):

Concrètement, les horaires standard sont 9h30-18h30 mais vous pouvez les décaler tant que l'équipe est couverte ; les RTT se posent via l'outil interne et vous avez 25 jours de congés payés, le congé maladie est géré sur présentation d'un justificatif médical.

(Concretamente, el horario estándar es de 9:30 a 18:30, pero puedes desplazarlo siempre que el equipo esté cubierto; los RTT se solicitan a través de la herramienta interna y tienes 25 días de vacaciones pagadas; la baja por enfermedad se gestiona con la presentación de un justificante médico.)

1. Quels points du contrat Nicolas veut-il clarifier, et pourquoi ?
-

6. Hablar / escribir

Ce qui est important pour moi, c'est... / C'est moi qui m'occupe de... / Selon mon contrat ou la convention collective, j'ai droit à...

1. Vous commencez un nouveau poste en France : quelles sont deux informations importantes que vous vérifiez dans votre contrat de travail (par exemple le salaire, les horaires, la période d'essai) ?
-
2. Si votre entreprise annonce une baisse d'activité, que faites-vous pour vous informer sur vos droits (allocations chômage, licenciement) et à qui pouvez-vous en parler dans l'entreprise ?
-

7. Correo electrónico

Bonjour Mme Martin,

Je reviens vers vous au sujet de votre contrat. Votre **période d'essai** se termine le 15 mai. Pouvez-vous me confirmer si vous souhaitez poursuivre avec nous et, si oui, si vous préférez un **CDI** ou un **CDD** ?

Par ailleurs, j'ai vu que vous aviez posé 2 jours de **congé maladie** le mois dernier. Pour que votre **fiche de paie** soit correcte, il me manque l'attestation de la Sécurité sociale.

Merci de votre retour avant vendredi.

Cordialement,

Claire Durand

Ressources humaines



Escribe una respuesta adecuada: *C'est bien moi qui vous réponds au sujet de ma période d'essai. / Je voudrais savoir si... / Pourriez-vous me confirmer... ? / Je vous propose un échange téléphonique de 10 minutes pour clarifier ces points.*

Verbos importantes	Signer (<i>firmar</i>)	Commencer (<i>comenzar</i>)
	Futur simple	Futur simple
je/j'	signerai	commencerai
tu	signeras	commenceras
il/elle/on	signera	commencera
nous	signerons	commencerons
vous	signerez	commencerez
ils/elles	signeront	commenceront